



Natalia GÓMEZ C.

Née : 10/01/1986, en Colombie.

Tél : 06 87 17 41 90

Rennes - Permis B.

nataliagoca.mail@gmail.com

<https://vimeo.com/nataliagoca>

LOGICIELS :

Davinci Resolve :

Adobe Premiere : ●●●●●

Final Cut Pro : ●●●●●

Reaper : ●●●●●

FORMATION :

2023 : Davinci Resolve. Montage et bases de l'étalonnage, avec Denis Le Paven. Ty Films. Mellionec.

2017 - 2019 : Master de création et réalisation documentaire. Créadoc. U. Poitiers.

2011 - 2012 : Photographie professionnelle. Zona Cinco. Bogotá, Colombie.

2004 - 2009 : Communication sociale et Journalisme. Universidad de La Sabana. Colombie.

2007 : DU d'écriture pour cinéma et TV. Universidad de La Sabana. Colombie.

LANGUES :

Espagnol :

Français : ●●●●●

Anglais : ●●●●●

Portugais : ●●●●●

PRIX ET BOURSES

- Prix Société Interaméricaine de Presse, 2015.
- The Rosalynn Carter Fellowships for Mental Health Journalism 2014-2015.
- Prix International Roi d'Espagne 2012. Agence EFE.

PUBLICATIONS

- [Volteretas](#). El Salmón Editores, 2021. Roman jeunesse.

MONTEUSE · SOUS-TITREUSE

J'aime la narration. C'est ma passion. Pour moi, une salle de montage est moitié un laboratoire d'expérimentation narrative, moitié un cabinet où je prête mon oreille et mes mains aux réalisateur-ices. Mon éclectisme je le dois à mon travail de programmatrice documentaire, où la pratique des autres enrichit mon regard.

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2018. Sous-titrage et traduction. Je travaille, en particulier, avec des diverses sociétés de production documentaire. (Voir annexe).

Montage et réalisation :

- Minuscules terriens de Lara Laigneau, En production. (Rough Cut).
- [Zayann](#) d'Agnès et Alexandra Frémont. Autoproduction, 2023. -> Montage
- [Portrait de CPIP](#) de Marianne Bressy. Centre Pénitentiaire de Vezin, 2021. -> Montage
- [Walk Straight](#) (vidéoclip). Black Lilith Records 2021. -> Montage
- [Bien-Veiller](#) de Perrine Decker. Montage. Film de fin d'études. Creadoc, 2019. -> Montage
- [Compter sur vous](#), de Natalia Gómez C. Creadoc, 2019. -> Réalisation, montage, prise de vue
- [Heridas mentales del conflicto armado](#). EL TIEMPO, 2015. -> Réalisation, montage, photographie
- [Ópera Prima](#). Señal Colombia - U. de la Sabana. 2006 -> Montage, direction de photographie

Autres expériences :

Depuis Août 2020. Chargée de programmation et formatrice d'éducation à l'image. Festival Ré-Elles, cinéma documentaire et droits des femmes. COMPTOIR DU DOC. Rennes, France.

09/2022 - 05/2023. Chargée de communication. Comptoir du Doc. Rennes, France.

11/2020 - 04/2022. Chargée de diffusion (pour le film *Mad in Finland* d'Elice Abonce Muhonen). GALAPIAT CIRQUE. Rennes, France.

10/2019 - 01/2021. Assistante de production. LES 48° RUGISSANTS PRODUCTIONS. Brest, France.

11/2019 - 07/2020. Enseignante d'anglais. Langues, lettres et culture anglaise. Lycée de Bréquigny, Académie de Rennes. Rennes, France.

11/2019 - 01/2020. Assistante de production. MILLE ET UNE. FILMS. Rennes, France.

2011 - 2016. Éditrice adjointe (03/2015 - 06/2016), **Reporter** (05/2012 - 02/2015), **Community Manager** (04/2011 - 05/2012). EL TIEMPO CASA EDITORIAL. Journal papier et numérique. Bogotá, Colombie.

02/2013 - 12/2013. Enseignante de photojournalisme. UNIVERSIDAD MINUTO DE DIOS. Faculté de Journalisme. Bogotá, Colombie.

11/2009 - 10/2010. Reporter et vidéaste de voyages. PROEXPORT. www.colombia.travel. Colombie.

2010. Interprète de Doublage (Espagnol). [El club de Cobbito](#). ASTROLABIO IMAGEN WEB. Commande pour les Sapeurs-Pompier de Bogotá. Colombie.

STAGES

- **Production audiovisuelle.** A PERTE DE VUE. 06/2019 - 09/2019. Missions : sous-titrage et assistantat de production.
- **Production audiovisuelle.** ISKRA Films. 05/2018 - 07/2018. Ivry-sur-Seine, France. Missions : sous-titrage et assistantat de production.
- **Communication et relations publiques.** FUNDAÇÃO DOM CABRAL. 09/2008 - 02/2009. Brésil. Missions : Free Press, communication interne, événementiel.

ANNEXE

SOUS-TITRAGE ET TRADUCTION AUDIOVISUELLE

ISKRA FILMS. Paris, France.

- *Les révoltés* de Jacques Kébadian et Michel Andrieu (VO FR → ST Espagnol).
- *L'un vers l'autre* de Stéphane Mercurio (VO ES → ST Français).
- *Gagner sa vie* de Philippe Crnogorac – Teaser + Rushs (VO ES → STENG & VO ES → STFR).
- Révision, correction et validation des sous-titres en espagnol pour l'exposition *La Imagen Sublevada, Cine anónimo y colectivo en Mayo del 68*, du Musée Reina Sofia (Madrid, Espagne):
 - Cinétracts, anonymes.
 - *Le traîneau-échelle* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *À bientôt, j'espère* de Chris Marker et Mario Marret.
 - *La Chamrière* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *Classe de lutte* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *Nouvelle Société N° 5 – 7* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *Rhodia* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *Sochaux* du Groupe Mevdevkine de Sochaux.
 - *Lettre à mon ami Pol Cèbe* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *Les trois quarts de la vie* du Groupe Mevdevkine de Sochaux.
 - *Week-end à Sochaux* du Groupe Mevdevkine de Besançon.
 - *Avec le sang des autres* de Bruno Muel et le Groupe Mevdevkine de Sochaux.

LES 48° RUGISSANTS PRODUCTIONS. Brest, France.

- *L'Ombre des Corbeaux* d'Elvira Barboza, 2021. (Spotting de la version de montage).
- *En Sortir* de Thierry Machard, 2020 (VO FR → ST Anglais).
- *La Bobine 11004* de Mirabelle Fréville, 2020 (VO FR → ST Espagnol)
- *Arab et Tarzan* de Guillaume Kozakiewicz, 2021 (Spotting, version de montage/rough cut).

A PERTE DE VUE. Rennes, France.

- *Pollock & Pollock* d'Isabel Rèbre 2020 (spotting VOSTFR et VOSTEN).
- *Nomades* d'Olivier Coussemaçq 2020 (spotting VOSTFR et VOSTEN).

TITA PRODUCTIONS. Douarnenez, France.

- *Akelarre* de Pablo Agüero, 2020 – rough cut (traduction, spotting et adaptation pour version de montage. VO ES → ST Français).

LES FILMS DE RITA ET MARCEL. Brest, France.

- *Particules* de David Brunet, Estran 7, Films en Bretagne. 2020.(VO FR → ST espagnol)

SPELL NUMBER SEVEN. États-Unis.

- *The Giverny Document*, de Ja'Tovia Gary. 2019. (VO ANG → ST français)

BLUE HOUR FILMS. Rennes, France.

- *Garfield coquillage* de Paul Marques Duarte. 2022. (VO FR → ST anglais)
- *Memories of crossing* d'Alberto Segre. 2022. (VO RUS → ST français)

LES FILMS DE L'AUTRE CÔTÉ. Rennes, France.

- *Contre vents et marées* de Bénédicte Pagnot, Nathalie Marcault et Emmanuelle Mougne. 2020. (VO FR → ST anglais)

COMPTOIR DU DOC. Rennes, France.

- *Dust* de Zhu Rikun. 2014. (Spotting et adaptation)
- *Bing'ai* de Feng Yan. 2007. (Spotting et adaptation)